

## Контракт на поставку природного газа в 2004-2013 годах

Настоящий Контракт № 24/04 заключен «24» декабря 2003 года в городе Киеве

**Национальная акционерная компания «Нафтогаз Украины», (далее – Продавец),** которая является надлежащим образом, зарегистрированным юридическим лицом по законодательству Украины, от имени которой на основании доверенности № 14-11 от 02.01.2003 действует Заместитель председателя правления Воронин И.П., с одной стороны и

**Italia Ukraina Gas S.p.a. (далее – Покупатель),** которая является надлежащим образом зарегистрированным юридическим лицом по законодательству Италии, от имени которой на основании решения Совета Директоров от 16 декабря 2003 г. действует уполномоченный Андреа Миеле, с другой стороны,

далее вместе именуемые Стороны, отдельно - Сторона, договорились о нижеследующем:

### Статья 1. Термины

Применяемые в настоящем Контракте термины имеют следующее значение:

1.1. «Природный газ» или «Газ» – любой углеводород или смесь углеводородов, состоящая в основном из метана и негорючих газов в газообразном состоянии, извлекаемых из земной коры в естественном состоянии отдельно или вместе с жидкими углеводородами, обработанных для транспортировки по газопроводу.

1.2. «Кубический метр природного газа» или «куб. метр» природного газа означает количество сухого природного газа, которое при температуре 20°C, абсолютном давлении 1,01325 бар занимает объем в один кубический метр.

1.3. «Один Киловатт-час» или «кВтч» – означает количество тепла 3 600 000 Дж.

1.4. «Одна Килокалория» или «ккал» - соответствует 1/859,845 кВт ч.

1.5. «Точка росы» – температура, при которой из газа начинается выпадать жидкость при данном давлении.

1.6. «Давление газа» – разница между абсолютным давлением газа в газопроводе и атмосферным давлением. Давление газа выражается в барах.

1.7. «Низшая теплотворная способность» – количество тепла в ккал/м куб (кВтч/куб.м.), которое выделяется при полном сгорании одного нормального кубического метра газа при 20°C, и абсолютном давлении 1,01325 бар и при таких же, что у природного газа температуре и давлении избыточного

воздуха, когда продукты сгорания охлаждаются до температуры 20°C и водяные пары, образовавшиеся в результате сгорания, не конденсируются в жидкое состояние.

1.8. «Килограмм» или «кг» - тождественен определению «единицы килограмм системы СИ», как определено 11-ой генеральной конференцией мер весов в Париже, Франция, в 1960 году.

1.9. «Миллиграмм» или «мг» - одна миллионная (1/ 1 000 000) часть килограмма.

1.10. «Градус Цельсия» или «°C» - определенный интервал между любой температурой по шкале Кельвина и температурой 173,15 по Кельвину, как определено Рекомендацией ИСО 1000: Проект Предложений ИСО о Правилах по использованию единиц СИ, их составных и некоторых других единиц.

1.11. «Пункт сдачи-приемки» – Пунктом сдачи-приемки является пункт на границе Украины/Словацкой Республики в районе газоизмерительной станции (ГИС) Велке Капушаны (Словацкая Республика), в котором газопровод, по которому поставляется газ по настоящему Контракту, пересекает границу. Результаты измерения количества и определения качественных характеристик природного газа на ГИС Велке Капушаны имеют силу на Пункте сдачи-приемки.

1.12. «Контрактные сутки»- период времени в 24 последовательных часа с 9 часов утра по киевскому времени любого календарного дня до 9 часов утра по киевскому времени следующего дня.

1.13. «Среднесуточная норма поставки газа» – объем поставки природного газа, определяемый путем деления месячного объема поставки на количество дней соответствующего месяца. Если период между 9 часами утра по киевскому времени одного календарного дня и 9 часами утра по киевскому времени следующего дня составляет больше или меньше 24 часов (при переходе с «зимнего времени» на «летнее время» и наоборот), то права и обязанности сторон в отношении суток для такого периода изменяются пропорционально.

1.14. «Месяц» – период времени с 9 часов по киевскому времени первого дня любого календарного месяца до 9 часов по киевскому времени первого дня следующего календарного месяца.

## **Статья 2. Предмет контракта и объемы поставок**

2.1 В соответствии с настоящим Контрактом Продавец в период с 01 января 2004 года по 31 декабря 2013 года включительно передает, а Покупатель принимает на условиях DAF граница Украина/Словацкая Республика, пункт сдачи-премки в районе газоизмерительной станции (ГИС) Велке Капушаны (Словацкая Республика), природный газ туркменского происхождения, и/или казахстанского происхождения, и/или узбекского происхождения, и/или украинского происхождения в объеме до 13 000 000 000

(тринадцать миллиардов) кубических метров и оплачивает его на условиях настоящего Контракта.

2.2 Годовые объемы природного газа, ежегодно поставляемые в соответствии с условиями настоящего Контракта, составляют до 1 300 000 000 (один миллиард триста миллионов) куб. метров.

2.3 Стороны согласовали следующее квартальное распределение годовых объемов поставки (в млн. куб. метров):

I квартал	до 325
II квартал	до 325
III квартал	до 325
IV квартал	до 325

2.4. Месячный объем поставки определяется на основании письменной заявки Покупателя, которую Покупатель обязан направить Продавцу не менее, чем за пять дней до начала соответствующего месяца поставки.

### Статья 3. Качество

3.1 Качество природного газа, переданного Продавцом в пункте сдачи-приемки должно соответствовать следующим качественным характеристикам:

Метан $\text{CH}_4$ ( $\text{C}_1$ )	не менее 85 %
Этан $\text{C}_2\text{H}_6$ ( $\text{C}_2$ )	не более 7%
Пропан $\text{C}_3\text{H}_8$ ( $\text{C}_3$ )	не более 3 %
Бутан $\text{C}_4\text{H}_{10}$ ( $\text{C}_4$ )	не более 2 %
Пентан $\text{C}_5\text{H}_{12}$ ( $\text{C}_5$ ) и другие Более тяжелые углеводороды	не более 1%
Азот $\text{N}_2$	не более 5 %
Углекислый газ $\text{CO}_2$	не более 2 %
Кислород $\text{O}_2$	не более 0,02%
Содержание серы: Сероводород $\text{H}_2\text{S}$	не более 4,7 мг/м куб
Меркаптановая сера На короткий срок времени (до 3 дней)	не более 5,6 мг/м куб не более 15 мг/м куб
Общая сера На короткий срок времени (до 3 дней)	не более 28 мг/м куб не более 140 мг/м куб
Низшая теплотворная Способность	8000 + - 100 ккал/м куб
Точка росы по влаге при давлении 39,2 бар	не больше - 8 °С.

В поставленном природном газе отсутствуют механические примеси.

Особые условия:

Гидраты не должны формироваться при давлении от 1,0 бар до 66,2 бар.

Углеводороды не должны конденсировать при температуре  $0^{\circ}\text{C}$  и выше и при давлении от 1,0 бар до 66,2 бар.

3.2 Продавец не позднее 5 (пяти) календарных дней после окончания соответствующего месяца поставки газа предоставляет Покупателю сертификат, подтверждающий качество газа с указанием физико-химических параметров на ГИС Велке Капушаны.

3.3. В случае несоответствия качества газа требованиям п. 3.1... Покупатель имеет право направить претензии Продавцу. Продавец несет ответственность за соответствие качества газа особым условиям, указанным в п. 3.1. настоящей статьи, только после установки на ГИС Ужгород (Украина) приборов, позволяющих контролировать соответствующие параметры. В случае, если Продавец и Покупатель не в состоянии совместно определить масштаб несоответствия качества газа, такое разногласие передается по взаимному согласию, в независимую компетентную организацию с целью обязательного определения качества газа. Расходы по привлечению такой нейтральной организации несет та Сторона, чья позиция по вопросу качества газа было доказана как неправильная. Документом, подтверждающим качество газа, является акт экспертизы указанной нейтральной организации.

3.4. Давление газа в пункте сдачи-приемки составляет  $48 \pm 1$  бар.

#### Статья 4. Сдача-приемка газа

4.1. Сдача-приемка природного газа осуществляется на границе Украина/Словацкая Республика в районе пункта сдачи-приемки на ГИС Велке Капушаны. Документальным подтверждением поставки газа считается Акт сдачи-приемки газа, подписанный представителем газотранспортной компании Продавца и представителем газотранспортной компании Покупателя в течение пяти дней после окончания соответствующего месяца поставки.

4.2. Количество газа, переданное Продавцом Покупателю, определяется в общем потоке газа на основании ежедневных показаний контрольно-измерительных приборов, установленных в районе пункта сдачи-приемки на ГИС Велке Капушаны.

4.3. Поставка газа производится, как правило, равномерно по суткам, с отклонением суточного объема от среднесуточного объема не более  $\pm 5\%$ .

4.4. В случае каких-либо расхождений между данными Продавца и Покупателя в определении количества поставляемого газа, в трехдневный срок должен быть составлен месячный предварительный акт сдачи-приемки на основании среднего арифметического из количества, определенного представителями Сторон.

4.5. Право собственности на газ переходит к Покупателю на условиях ДАФ граница Украина/Словацкая Республика. После перехода права собственности Покупатель несет все риски и принимает на себя всю

ответственность, связанную с правом собственности на газ.

4.6. Коммерческий Акт сдачи-приемки газа составляется и подписывается Продавцом и Покупателем на основании Акта сдачи-приемки газа, указанного в п.4.1., не позднее 15 числа месяца, следующего за соответствующим месяцем поставки. Коммерческий Акт сдачи-приемки газа заверяется представителем газотранспортной компании Продавца и подтверждает право собственности Покупателя на указанный в этом Акте объем газа. С момента подписания коммерческого Акта сдачи-приемки объема газа, указанный в этом Акте, считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем. Продавец и Покупатель подписывают коммерческие акты сдачи-приемки в 6 экземплярах.

4.7. Количество газа, указанное в коммерческом Акте сдачи-приемки газа, является окончательным, обязательным для Продавца и Покупателя и служит основанием для расчетов.

4.8. Продавец и Покупатель имеют право на основании отдельных договоров пользоваться услугами уполномоченных представителей третьих лиц в вопросах проведения замеров и составления актов сдачи-приемки.

4.9. Продавец обязуется произвести таможенное оформление природного газа в соответствии с таможенным законодательством Украины.

4.10. По взаимной договоренности Сторон общий объем поставки газа может быть изменен. Конкретные объемы поставок по месяцам могут быть изменены по ходу выполнения Контракта. За три календарных дня до начала месяца, как определено п.1.12., Стороны согласовывают объемы поставки в следующем месяце и заключают соответствующие дополнительные соглашения к настоящему Контракту.

4.11. Стороны договорились оперативно рассматривать вопросы изменения объемов поставки в связи с непредвиденными обстоятельствами (авариями трубопровода, стихийными бедствиями, катастрофами и т.п.).

## **Статья 5. Цена газа и порядок расчетов.**

5.1. Цена природного газа, поставляемого Продавцом и принимаемого Покупателем в соответствии с условиями настоящего Контракта, устанавливается в Приложении № 1, которое является неотъемлемой частью настоящего Контракта.

5.2. В случае значительного изменения цены газа на европейском рынке Стороны согласуют механизм изменения и размер цены на газ путем подписания соответствующего дополнительного соглашения.

5.3. Платежи за поставляемый Продавцом Покупателю природный газ осуществляются в долларах США путем перечисления денег на расчетный счет Продавца, указанный в Статье 11 настоящего Контракта, не позднее 30

дней после окончания месяца поставки. на основании коммерческого Акта сдачи-приемки газа, оформленного в соответствии с п.4.6. настоящего Контракта и счетов-фактур Продавца, выставленных Покупателю. Сумма банковской комиссии по переводу денежных средств на счет Продавца оплачивается за счет Покупателя.

## **Статья 6. Ответственность сторон**

6.1. Стороны несут ответственность за выполнение ими условий настоящего Контракта. В случае невыполнения ими условий настоящего Контракта, каждая из Сторон обязана возместить другой Стороне прямые убытки, причиненные таким невыполнением.

6.2. В случае недопоставки объема природного газа, указанного в заявке Покупателя (п.2.4. настоящего Контракта), Продавец в первую очередь совершает дополнительную поставку недопоставленного количества сверх количества, подлежащего поставке в следующем месяце. Если такая дополнительная поставка не производится, при этом речь идет о недопоставке, более чем на 5% превышающей указанное в заявке Покупателя количество, Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 20 % от стоимости объема, превышающего 5% объема недопоставленного газа.

6.3. В случае не выборки Покупателем объема газа, которая произошла не по причине несоответствующего качества, Покупатель в первую очередь совершает дополнительную выборку заявленного объема сверх количества, подлежащего выборке в следующем месяце. Если такая дополнительная выборка не производится, при этом речь идет об уменьшении выборки объема газа, более чем на 5% превышающего согласованное количество, Покупатель уплачивает Продавцу штраф в размере 20% от стоимости объема, превышающего 5% объема не выбранного газа.

6.4. В случае несоответствия качества газа требованиям, изложенным в Статье 3 настоящего Контракта. Продавец возмещает Покупателю подтвержденные расходы, связанные с затратами на улучшение качества газа.

6.5. За несвоевременное подписание коммерческого Акта сдачи-приемки газа Покупатель уплачивает Продавцу пеню в размере 0,05 % от стоимости поставленного объема газа за каждый день просрочки. За несвоевременное проведение расчетов по настоящему Контракту по вине Покупателя, Покупатель уплачивает Продавцу пеню в размере 0,03 % от несвоевременно перечисленной суммы за каждый день просрочки платежа в течение первых 90 дней и 0,3% за каждый последующий день просрочки.

6.6. За незаконное разглашение информации о содержании настоящего Контракта Сторона, допустившая ее разглашение, обязана возместить другой Стороне доказанные убытки, причиненные таким разглашением.

## **Статья 7. Форс-мажор**

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Контракту, если это

явилось следствием действия непреодолимой силы (пожар, наводнение, землетрясение, другие стихийные бедствия, война и военные действия, блокады, аварии на магистральных газопроводах), находящейся вне контроля Сторон и непосредственно повлиявшей на возможность исполнения настоящего Контракта, и которая не могла быть устранена разумными действиями Сторон. Действие обстоятельств непреодолимой силы должно быть подтверждено Торгово-промышленной палатой соответствующей страны, на территории которой имели место такие обстоятельства, в двухнедельный срок.

7.2. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, Сторона, ссылающаяся на них как таковые, в течение трех календарных дней письменно извещает другую Сторону о возникновении указанных обстоятельств непреодолимой силы и сообщает подробнее о виде и вероятном сроке действия этих обстоятельств.

7.3. Если пострадавшая Сторона не сообщила в указанный срок о возникновении форс-мажорных обстоятельств, она в дальнейшем не имеет права ссылаться на них как на такие, которые освобождают от обязательств по выполнению условий настоящего Контракта.

7.4. Срок выполнения обязательств Сторонами отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали обстоятельства непреодолимой силы.

7.5. Обстоятельства непреодолимой силы не являются основанием для не оплаты Покупателем природного газа, поставленного Продавцом до наступления таких обстоятельств.

## **Статья 8. Регулирование споров**

8.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть относительно толкования и применения настоящего Контракта или в связи с ним, будут решаться путем переговоров и консультаций.

8.2. В случае невозможности достижения согласия в процессе переговоров и консультаций в течение 30 (тридцати) дней с момента возникновения какого-либо спора или разногласия, споры передаются на рассмотрение в Арбитражный институт Торговой палаты Стокгольма. Арбитражное разбирательство ведется на английском языке или языке Контракта с соблюдением норм материального права Швеции. Место проведения заседания - г. Стокгольм, Швеция.

8.3. Арбитраж состоит из трех арбитров, при этом каждая из Сторон назначает по одному арбитру. Арбитры, назначенные Сторонами, избирают третьего, который исполняет функции арбитра-председателя суда.

8.4. Если в течение 30 (тридцати) календарных дней после получения извещения одной из Сторон о назначении арбитра, другая из Сторон не сообщит первой о назначении арбитра, первая из Сторон может просить

компетентный орган, определенный Сторонами дополнительно, назначить другого арбитра.

8.5. Если в течение 30 (тридцати) дней после назначения другого арбитра, два арбитра не пришли к согласию относительно арбитра-председателя арбитражного суда, последний назначается компетентным органом в том же порядке, который предусмотрен для назначения арбитра.

8.6. В случае смерти, отставки арбитра, неспособности его исполнять по другим причинам свои функции, применяется процедура, предусмотренная Арбитражным институтом Торговой палаты Стокгольма для замены или отвода арбитра.

8.7. Решение Арбитражного института Торговой Палаты Стокгольма является окончательным, не подлежащим обжалованию и имеющим для Сторон обязательную силу.

8.8. Пункты 8.2.-8.7. настоящего Контракта являются обязательными для Сторон, их уполномоченных и правопреемников, и действие указанных пунктов будет оставаться в силе вне зависимости от истечения срока действия или прекращения действия настоящего Контракта.

## **Статья 9. Прочие условия**

9.1. Продавец по письменному запросу Покупателя предоставляет Покупателю заверенный ТПП Украины дубликат сертификата происхождения газа (СТ-1) на согласованный объем газа по настоящему Контракту в первом месяце каждого года поставки.

9.2. Учитывая конфиденциальность настоящего Контракта Стороны примут меры, чтобы содержание настоящего Контракта не стало достоянием третьих лиц.

9.3. Стороны обязаны сообщать друг другу об изменении своих юридических адресов, номеров телефонов, телефаксов в пятидневный срок.

9.4. Ни одна из Сторон не может передавать свои права и обязанности по настоящему Контракту третьим лицам без письменного согласия другой из Сторон.

9.5. Взаимоотношения Сторон, не урегулированные настоящим Контрактом, могут быть разрешены дополнительными соглашениями Сторон. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Продавца и Покупателя.

9.6. Все дополнения, дополнительные соглашения и приложения к настоящему Контракту, должным образом подписанные Сторонами и переданные факсимильной связью, имеют юридическую силу при последующем подтверждении оригиналами в течение согласованного



Сторонами срока.

9.7. Настоящий Контракт регулируется материальным правом Швеции.

9.8. Если какое-либо из положений настоящего Контракта становится недействительным с правовой точки зрения или недействующим, то это не влияет на действительность других положений настоящего Контракта. В случае недействительности или не действия какого-либо из положений настоящего Контракта Стороны должны прийти к соглашению по замене такого недействительного или недействующего положения новым положением, экономический результат от введения которого был бы максимально приближен к экономическому результату недействительного или недействующего положения.

9.9. В случае изменения организационно-правовой формы и/или слияния и/или иного преобразования одной из Сторон, и, вследствие этого, передачи прав и обязательств по настоящему Контракту соответствующей структуре, указанная Сторона обязана надлежащим образом обеспечить преемство.

9.10. Настоящий Контракт может быть расторгнут по согласованию Сторон путем подписания соответствующего дополнительного соглашения к настоящему Контракту.

#### Статья 10. Срок действия Контракта

10.1 Настоящий Контракт вступает в силу после его подписания, а также подписания Приложения № 1 к настоящему Контракту, надлежащим образом уполномоченными лицами и действует в части поставок газа до 31 декабря 2013 года, а в части расчетов - до их полного осуществления.

10.2 Окончание срока действия настоящего Контракта не влечет прекращения неисполненных по нему обязательств Сторон. Любая из Сторон, надлежащим образом исполнившая свои обязательства, вправе требовать от другой из Сторон исполнения в полном объеме принятых по настоящему Контракту обязательств.

10.3 Настоящий Контракт прекращает свое действие после выполнения Сторонами принятых на себя всех обязательств. Настоящий Контракт может быть продлен путем подписания Сторонами соответствующего дополнительного соглашения.

#### Статья 11. Реквизиты сторон

<b>Национальная акционерная компания «Нафтогаз Украины»</b>	<b>Italia Ukraina Gas S.p.a.</b>
Юридический и почтовый адрес: 01001 Украина, г. Киев, ул. Б. Хмельницкого, 6 Код ОКПО 20077720 Расчетный счет:	21013 Gallarate – Via Marsala, 34 – Torre A Bank: Banca Popolare di Milano Agenzia 33 Lambrate Via Ronchi 2 Milano

Мультивалютный № 260053012609 в  
 ГОУ Проминвестбанка Украины, г. Киев,  
 МФО 300012. код банка 00039002  
 SWIFT: UPIB UA UX

Корреспондент: Bank of New York  
 USA, New York  
 SWIFT: IRVT US 3N  
 Acc: 04-182-077

АТ «ВАБанк»

04119, г. Киев, ул. Зоологическая, 5  
 Р/счет: 2600830013768/840 (USD)  
 МФО 321024, код ОКПО 19017842  
 SWIFT: VABA UA UK

Корреспондент: Bank of New York  
 USA, New York  
 SWIFT: IRVT US 33  
 Acc: 890—0223-111

Deutsche Bank Trust Company  
 SWIFT: BKTR US 33  
 Acc: 04-403-050

АБ «Укрсиббанк»

г. Харьков, Украина  
 счет № 26009045080135(USD)  
 SWIFT: KHAVUA2KKIE  
 For Kiev Branch

Корреспондент:  
 Deutsche Bank Trust Company Americas  
 New York  
 SWIFT: BKTR US 33  
 Acc: 04-402- 971

АКБ «Национальный кредит»  
 г. Киев, ул. Тургеневская, 52/58  
 МФО 320702, ИКБ 20057663  
 SWIFT: UPIB UA UX  
 Р/счет № 26002301702/840 (USD)

«Альфа-Банк»

01025, г. Киев, ул. Десятинная, 4/6  
 Р/счет: 26000100664001  
 МФО 300346, код ОКПО 23494714  
 SWIFT: ALFA UA UK

Корреспондент: JP Morgan Chase Bank  
 USA, New York  
 SWIFT: CHAS US 33

ACCOUNT № 24495

C.A.B.: 1633  
 CIN CODE: T  
 SWIFT CODE: BPMIITMM

Banca Popolare di Milano Agenzia 26 Aosta  
 P.zza Duca d'Aosta, 8 Milano

ACCOUNT № 18005

C.A.B.: 1626  
 A.B.I.: 5584  
 CIN CODE: F  
 SWIFT CODE: BPMIITMM

Acc: 400-940-442

Bankers Trust Company  
USA, New York  
SWIFT: BKTR US 33  
Acc: 04-407-000

«Укрсоцбанк»

Р/счет: 26009001037661

SWIFT: UKRS UA UX

OPERU branch

Корреспондент:

Deutsche Bank Trust Company Americas

New York

SWIFT: BKTR US 33

Подписи сторон

От Продавца

  


Воронин И.П.

Заместитель председателя правления  
НАК "Нафтогаз Украины"

От Покупателя:

  


Андреа Миеле

Уполномоченный  
Italia Ukraina Gas S.p.a.